

Miguel de Cervantes Entremeses



Real
Academia
Española

BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VOLUMEN 45

ENTREMESES DE
MIGUEL DE CERVANTES



CON EL PATROCINIO DE



MIGUEL DE CERVANTES

ENTREMESES

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS DE
ALFREDO BARAS ESCOLÁ

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

MMXII

SUMARIO

Presentación

IX

ENTREMESSES

I-135

ESTUDIO Y ANEXOS

Miguel de Cervantes y los
«Entremeses»

139

Aparato crítico

211

Notas complementarias

251

Bibliografía citada y abreviaturas

583

Índice de notas

683

Tabla

Un juez deja en suspenso la sentencia de divorcio de cuatro matrimonios mal avenidos que le refieren sus desventuras. Fallecida una prostituta, su rufián lamenta la irreparable pérdida tan solo hasta el momento de hallar nueva pareja. Cuatro candidatos a alcaldes exponen sus discutibles habilidades ante los regidores del pueblo. Un soldado y un sacristán, enamorados de una fregona, ponen fin a sus disputas sometiéndose a la elección de su amada. Dos cortesanos engañan a una prostituta con dos cadenas de oro, verdadera y falsa, haciéndose pasar uno de ellos por vizcaíno. Tres burladores muestran a unos aldeanos su maravilloso retablo visible solo para quienes sean hijos legítimos y no desciendan de conversos. Leonarda y su criada cenarán en casa con el sacristán y el barbero; vuelto el marido, un estudiante deberá hacer uso de su ingenio para convertir a los dos amantes en diablos. Con ayuda de una vecina, Lorenza hace entrar y salir a un galán en presencia de su esposo y le describe su encuentro sin que nada sospeche.

Estas son las acciones de los ocho entremeses de Cervantes. Nada especial, podrá decirse. Pero al cotejarlos con los de Lope de Rueda o Quiñones de Benavente quedan patentes las divergencias. Pasos y entremeses de Rueda son prodigios de diálogo popular y de humor todavía en un primer estadio del género, con infinitas posibilidades de futuro. Quiñones ya ha operado la reducción de estas piezas a juguetes de un cuarto de hora sin más virtud que la diversión ni posibles segundas lecturas. En una etapa intermedia, Cervantes transforma los arquetipos de generaciones anteriores en seres de carne y hueso, con sus defectos, virtudes y problemas, que hablan en una lengua de múltiples registros, oída en la calle pero sometida a un proceso creativo renovador; sobre la burla omnipresente asoman complejas relaciones interpersonales, entre grupos sociales y sexos, reveladoras de ideologías en conflicto; a cada nueva lectura observamos aspectos inadvertidos. Han desaparecido los bobos, criados simples, gitanas o negras de Rueda, y en su lugar hallamos soldados, sacristanes, fregonas y prostitutas; ya no se roba comida o unas monedas, sino que las burlas están más elaboradas. Y eso que Rueda había empezado a actua-

lizar los viejos arquetipos heredados. Dicho de otro modo, Cervantes representa el punto culminante del género.

Tal vez por demasiado complejo los entremesistas posteriores olvidaron el modelo cervantino, poco apto a su juicio como simple relleno de comedia. Cuanto pasó entonces por defecto se ha convertido hoy en virtud. En efecto, al no poder representar sobre un escenario sus ocho comedias y entremeses, el dramaturgo pensó imprimirlos «para que se vea despacio lo que pasa apriesa». Olvidemos ahora si los escribió para el teatro o si los corrigió más tarde pensando en el lector antes que en el espectador.

Sea como fuere, la originalidad cervantina no queda aquí. De igual forma que en los dos *Quijotes* vierte su autor las unidades narrativas de una supuesta parodia satírica de los libros de caballerías en los moldes cómicos del entremés, así también, y de forma inversa, crea ocho entremeses sin olvidar su estructura básica pero agregando ingredientes más propios del relato que de la dramaturgia. Una segunda razón para que este esquema no fuera comparado. Sin embargo, la mezcla de géneros, desde antes de Brecht, resulta ser generadora de nuevas vías creativas. Jean Canavaggio observó justamente en el teatro de Cervantes un deseo constante de experimentar en todas direcciones con los materiales entonces disponibles, a fin de romper con lo consabido sin menospreciar la tradición. Porque esta es otra novedad de los entremeses. En ciertos aspectos Cervantes está muy próximo a Lope de Rueda, a sus personajes, situaciones y lengua; a la vez, cuanto más conservador parece, más nos sorprende renovando sus préstamos hasta lograr hacerlos casi irreconocibles. Tradición y novedad son dos caras de la misma moneda en Cervantes.

En prueba de que los ocho entremeses están fuera de su tiempo sin dejar de ser universales, echemos una ojeada a su ideología. Temas sexuales, económicos y de autoridad —los esenciales del ser humano—, casi siempre entremezclados, aparecen a cada paso, desde nuevos puntos de vista. Nos compadecemos de las miserias humanas de los personajes al tiempo que reímos con sus problemas. Cervantes nos ofrece maridos cornudos, adúlteras, prostitutas y estafadores, preguntándose siempre el móvil de sus conductas; nunca premia ni castiga, solo muestra el estado de la cuestión desde todos los ángulos posibles. Esto es así porque bajo la risa entremesil está presente la mirada humanista del Renacimiento que guía al autor incluso al escribir teatro menor. Reconozcamos

que en 1615 este criterio ya estaba trasnochado. De nuevo se obra el milagro, sin embargo. Aquellos valores entonces no compartidos resultan estar en la base de cuantos vienen a conformar nuestra sociedad actual. Así es como Cervantes no olvida la transgresión carnavalesca del entremés y la reconduce a nuevos ideales, según norma del género, pero con estilo más original y sorprendente que en las demás piezas breves.

En el siglo XVII solo contamos con la edición de las *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados* (Viuda de Alonso Martín, Madrid, 1615), dispuesta sin ningún cuidado y repleta de errores. Carecemos de manuscritos, autógrafos del autor o no, de ninguna pieza. Esto significa que todas las ediciones posteriores derivan de la *princeps* de forma directa o indirecta y que el editor ha de ingeniárselas para averiguar qué escribió Cervantes en las numerosas ocasiones en que el texto ofrece problemas de lectura. Como prueba del escaso interés que siguió despertando la obra, baste comentar que la segunda edición está fechada en 1749, y la tercera, en 1816. Otros entremeses atribuidos a Cervantes sin duda no le pertenecen.

Nunca se representaron en su tiempo las ocho piezas cervantinas. Durante el siglo XVIII pasaron casi inadvertidas, y solo en la segunda mitad del XIX y comienzos del XX empezaron a subir al escenario. Faltan datos para establecer dónde y cuándo se puso en escena por vez primera un entremés de Cervantes. Abundaron en otro tiempo las representaciones universitarias y similares, no así las comerciales; a fines del siglo XX y comienzos del XXI ya podemos considerar estas obras, junto con algunas de las atribuidas, felizmente recuperadas para el teatro. De forma discontinua se han ganado un puesto entre otros clásicos más habituales en las tablas.

Puesto que Cervantes se decidió a publicar sus textos para que fueran leídos, empecemos leyéndolos con sosiego. Descubriremos una obra que merece ser colocada en un segundo lugar de excelencia después del *Quijote*.

ENTREMESES



El texto crítico que aquí se publica está basado en la primera edición de *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*, impresa en Madrid por la viuda de Alonso Martín en 1615.

Los signos [○] y [□] remiten respectivamente a las Notas complementarias y a las entradas del Aparato crítico.

ENTREMÉS DEL JUEZ DE LOS DIVORCIOS

*Sale EL JUEZ, y otros dos con él, que son ESCRIBANO
y PROCURADOR,¹ y siéntase en una silla. Salen
EL VEJETE y MARIANA, su mujer.²*

MARIANA. Aun bien que está ya el señor juez de los divorcios sentado en la silla de su audiencia.³ Desta vez tengo de quedar dentro o fuera, desta vegada⁴ tengo de quedar libre de pedido y alcabala, como el gavilán.⁵

VEJETE. Por amor de Dios, Mariana, que no almonedeas tanto tu negocio.⁶ Habla paso, por la Pasión que Dios pasó.⁷ Mira que tienes atronada a toda la vecindad con tus gritos, y pues tienes delante al señor juez, con menos voces le puedes informar de tu justicia.

JUEZ. ¿Qué pendencia traéis, buena gente?

MARIANA. Señor, ¡divorcio, divorcio y más divorcio, y otras mil veces divorcio!

JUEZ. ¿De quién o por qué, señora?

MARIANA. ¿De quién? Deste viejo que está presente.

JUEZ. ¿Por qué?

MARIANA. Porque no puedo sufrir sus impertinencias, ni estar contino atenta a curar todas sus enfermedades,⁸ que son sin número; y no me criaron a mí mis padres para ser hospitalera ni enfermera.⁹ Muy buen dote¹⁰ llevé al poder desta espuerta de huesos

TÍTULO. Se trata del divorcio católico, o separación de cama y mesa, que deja intacto el vínculo conyugal e imposible un segundo matrimonio; o de la anulación por causa grave, concedida en muy pocos casos. Con todo, los demandantes parecen estar solicitando el divorcio del Derecho romano o de las leyes civiles actuales.° 1. El *Escribano*, personaje arquetípico del entremés, hace relación escrita de los pleitos; suele formar pareja con el *Procurador* ('abogado defensor'), siempre como objeto de sátira.° 2. El *Vejete*, con frecuencia impotente, de más edad que su esposa

y cargado de enfermedades, es otra figura habitual del género.° 3. *aun bien que*: 'menos mal que'.° 4. *vegada*: 'vez', arcaísmo que quizá caracterizara el origen popular de Mariana.° 5. *libre de pedido y alcabala*: 'libre de tributos e impuestos reales'; el *gavilán* era símbolo de hidalguía.° 6. *almonedeas*: 'pregones a gritos, como en una almoneda', enmienda una probable errata del original *almodoneas*.° 7. *paso* ('bajo')... *Pasión*... *pasó*: reiteración deliberada.° 8. *contino*: 'continuamente'.° 9. Eran oficios poco recomendables, sobre todo el de *hospitalera*.° 10. 'buena dote'.°

que me tiene consumidos los días de la vida;¹¹ cuando entré en su poder, me relumbraba la cara como un espejo, y agora la tengo con una vara de frisa encima.¹² Vuesa merced, señor juez, me descase, si no quiere que me ahorque.¹³ Mire, mire los surcos que tengo por este rostro, de las lágrimas que derramo cada día por verme casada con esta anotomía.¹⁴

JUEZ. No lloréis, señora; bajad la voz y enjugad las lágrimas, que yo os haré justicia.

MARIANA. Déjeme vuesa merced llorar, que con esto descanso.¹⁵ En los reinos y en las repúblicas bien ordenadas había de ser limitado el tiempo de los matrimonios,¹⁶ y de tres en tres años se habían de deshacer o confirmarse de nuevo, como cosas de arrendamiento,¹⁷ y no que hayan de durar toda la vida, con perpetuo dolor de entrambas partes.

JUEZ. Si ese arbitrio se pudiera o debiera poner en práctica,¹⁸ y por dineros, ya se hubiera hecho. Pero especificad más, señora, las ocasiones que os mueven a pedir divorcio.

MARIANA. El invierno de mi marido y la primavera de mi edad;¹⁹ el quitarme el sueño, por levantarme a media noche a calentar paños y saquillos de salvado para ponerle en la ijada;²⁰ el ponerle, ora aquesta, ora aquella ligadura,²¹ que ligado le vea yo a un palo por justicia;²² el cuidado que tengo de ponerle de noche alta, cabecera de la cama,²³ jarabes lenitivos, porque no se ahogue del

11. *espuerta de huesos*: 'muy flaco, en los huesos', en referencia al marido.◊

12. 'el espejo resplandeciente de mi cara está ahora empañado'; *una vara de frisa*: medida de longitud de un paño de luto (835,9 mm).◊ 13. *descasar* aparece otras seis veces; los pleitantes parecen no conocer la casuística real del divorcio católico. Respecto a la amenaza de ahorcarse de una mujer desesperada, véase *Vizcaino*, n. 113.◊ 14. *anotomía*: 'esqueleto'.◊ 15. Descansar con el llanto era tópico proverbial.◊ 16. *repúblicas*: 'países, estados', con frecuencia monarquías.◊ 17. Desde la Edad Media a la época de Cervantes las rentas reales se acordaban por tres años.◊ 18. *arbitrio*: 'sugerencia política', a veces tan absurda como la

que se propone aquí, propia de los muchos *arbitristas* coetáneos que solían elevarla al rey; *práctica*: 'práctica'.◊ 19. *invierno*: 'invierno'.◊ 20. *saquillos de salvado*: por sus efectos emolientes, Herrero los compara con las bolsas de agua caliente; *ijada*: 'cólico intestinal'. Mariana no encarna el modelo ideal de esposa, tal como lo describe Luis Vives.◊ 21. *ligadura*: 'braguero de herniado'.◊ 22. Abundaban las réplicas en que cierta palabra relativa al interlocutor o usada por él era devuelta con otra acepción, casi siempre de significado ofensivo; *ligado a un palo*: 'condenado a horca o garrote', o mejor 'expuesto a la vergüenza pública'.◊ 23. 'a altas horas de la noche, en la cabecera de la cama'.◊

pecho; y el estar obligada a sufrirle el mal olor de la boca, que le güele mal a tres tiros de arcabuz.²⁴

ESCRIBANO. Debe de ser de alguna muela podrida.

VEJETE. No puede ser, porque lleve el diablo la muela ni diente que tengo en toda ella.²⁵

PROCURADOR. Pues ley hay que dice, según he oído decir, que por solo el mal olor de la boca se puede descasar la mujer del marido y el marido de la mujer.²⁶

VEJETE. En verdad, señores, que el mal aliento que ella dice que tengo no se engendra de mis podridas muelas, pues no las tengo, ni menos procede de mi estómago, que está sanísimo,²⁷ sino desamala intención de su pecho. Mal conocen vuestas mercedes a esta señora. Pues a fe que, si la conociesen, que la ayunarían o la santiguarían.²⁸ Veinte y dos años ha que vivo con ella mártir, sin haber sido jamás confesor de sus insolencias,²⁹ de sus voces y de sus fantasías, y ya va para dos años que cada día me va dando vaivenes y empujones hacia la sepultura; a cuyas voces me tiene medio sordo,³⁰ y a puro reñir, sin juicio. Si me cura, como ella dice, cúrame a regañadientes, habiendo de ser suave la mano y la condición del médico.³¹ En resolución, señores, yo soy el que muero en su poder y ella es la que vive en el mío, porque es señora, con mero mixto imperio,³² de la hacienda que tengo.

MARIANA. ¿Hacienda vuestra? Y ¿qué hacienda tenéis vos, que no la hayáis ganado con la que llevastes en mi dote?³³ Y son míos la mitad de los bienes gananciales, mal que os pese;³⁴ y dellos y de la dote, si me muriese agora, no os dejaría valor de un maravedí,³⁵ porque veáis el amor que os tengo.

24. Hipérbole popular.° 25. *lleve el diablo*: maldición para expresar la falta de dientes y muelas.° 26. Este motivo, con un amplio desarrollo en la escena, es común en los cuentos medievales, pero no carece de precedentes históricos.° 27. Menciona las dos causas a que se atribuía el mal aliento.° 28. 'se abstendrían de tratarla (*la ayunarían*) o incluso le harían la señal de la cruz (*la santiguarían*)' como si fuera el diablo, con expresiones de signo religioso.° 29. 'veintidós años he sufrido el tormento de su mal carácter, y solo ahora lo confieso';

mártir y confesor (de la fe) son voces que a menudo aparecen asociadas en el santoral católico, aquí con uso picaresco (Spadaccini).° 30. *a cuyas voces*: Asensio lee *a puras voces*.° 31. Alude a un rasgo caracterizador del médico hipocrático y renacentista.° 32. 'con pleno dominio' (Asensio).° 33. *llevastes*: 'lle-vasteis'.° 34. Desde un punto de vista legal, Mariana tenía derecho a la mitad de la hacienda ganada por su marido durante el matrimonio; *mal que os pese*: 'por más que os pese'.° 35. 'no os dejaría nada que valiera un solo marave-

JUEZ. Decid, señor: cuando entrastes en poder de vuestra mujer, ¿no entrastes gallardo, sano y bien acondicionado?

VEJETE. Ya he dicho que ha veinte y dos años que entré en su poder, como quien entra en el de un cómitre calabrés a remar en galeras de por fuerza.³⁶ Y entré tan sano que podía decir y hacer como quien juega a las pintas.³⁷

MARIANA. Cedacico nuevo, tres días en estaca.³⁸

JUEZ. Callad, callad, nora en tal,³⁹ mujer de bien, y andad con Dios, que yo no hallo causa para descasaros.⁴⁰ Y pues comistes las maduras, gustad de las duras;⁴¹ que no está obligado ningún marido a tener la velocidad y corrida del tiempo, que no pase por su puerta y por sus días;⁴² y descontad los malos que ahora os da, con los buenos que os dio cuando pudo; y no repliquéis más palabra.

VEJETE. Si fuese posible, recibiría gran merced que vuesa merced me la hiciese de despenarme,⁴³ alzándome esta carcelería.⁴⁴ Porque dejándome así, habiendo ya llegado a este rompimiento, será de nuevo entregarme al verdugo que me martirice. Y si no, hagamos una cosa: enciérrese ella en un monesterio y yo en otro;⁴⁵ partamos la hacienda, y desta suerte podremos vivir en paz y en servicio de Dios lo que nos queda de la vida.

MARIANA. ¡Malos años!⁴⁶ ¡Bonica soy yo para estar encerrada!⁴⁷ No, sino llegaos a la niña, que es amiga de redes, de tornos, rejas y escuchas.⁴⁸ Encerraos vos, que lo podréis llevar y sufrir, que ni te-

dí'; *maravedí*: unidad monetaria de cuenta de poco valor.° 36. Cervantes sabía bien de la condición del *cómitre* ('guardián de los galeotes'), que con su azote o corbacho obligaba a remar *de por fuerza*; los de Calabria eran los que tenían peor fama.° 37. *decir y hacer*: 'obrar con prontitud', como en *dicho y hecho*; *jugar a las pintas*: implicaba una especial celebridad.° 38. Es decir, un *cedazo* ('tamiz de líquidos') nuevo empieza colgándose de una *estaca* y pronto acaba por el suelo; conocido refrán con posible alusión al acto sexual.° 39. 'en mala hora'.° 40. Son las palabras que pronuncia Pilatos cuando por primera vez anuncia a los judíos *no hallar causa* para condenar a Cristo; aplicadas a un caso de divorcio resultan bastante atrevidas a la vez que

ofensivas para el juez.° 41. Refrán usado así o a la inversa («el que come las duras, coma las maduras»); en su origen, alusivo a las peras.° 42. Términos similares a los del Prólogo del *Quijote* de 1615 contra Avellaneda.° 43. *vuesa merced me la hiciese*: por zeugma, 'me hiciese merced o favor', después de *gran merced*.° 44. 'perdonándome esta pena de cárcel'.° 45. *monesterio*: 'monasterio', no precisa enmienda.° 46. Maldición al interlocutor.° 47. '¡buena soy yo...!'; véase *Elección*, n. 352-353 y *Retablo*, n. 65.° 48. *no, sino* + imperativo: '¡mejor no..., cuidado con...!'; *redes* ('rejillas'), *tornos*, *rejas* y *escuchas* ('testigos ocultos de los diálogos') describen los conventos de monjas; en la época era lugar común censurar las visitas de sus devotos.°

néis ojos con que ver, ni oídos con que oír, ni pies con que andar, ni manos con que tocar;⁴⁹ que yo, que estoy sana y con todos mis cinco sentidos cabales y vivos, quiero usar dellos a la descubierta, y no por brújula, como quínola dudosa.⁵⁰

ESCRIBANO. Libre es la mujer.

PROCURADOR. Y prudente el marido; pero no puede más.

JUEZ. Pues yo no puedo hacer este divorcio, *quia nullam invenio causam*.⁵¹

*Entra un SOLDADO bien aderezado y su mujer, DOÑA GUIOMAR.*⁵²

DOÑA. ¡Bendito sea Dios!, que se me ha cumplido el deseo que tenía de verme ante la presencia de vuesa merced, a quien suplico, cuan encarecidamente puedo, sea servido de descasarme deste.

JUEZ. ¿Qué cosa es *deste*?⁵³ ¿No tiene otro nombre? Bien fuera que dijérades siquiera *deste hombre*.

DOÑA. Si él fuera hombre, no procurara yo descasarme.⁵⁴

JUEZ. Pues ¿qué es?

DOÑA. Un leño.⁵⁵

SOLDADO. (Por Dios, que he de ser leño en callar y en sufrir. Quizá, con no defenderme ni contradecir a esta mujer, el juez se inclinará a condenarme; y pensando que me castiga, me sacará de cautiverio, como si por milagro se librase un cautivo de las mazmorras de Tetuán.)⁵⁶

49. *ni tenéis ojos con que ver... ni manos con que tocar* es típica enumeración paralelística al estilo de fray Antonio de Guevara; encierra ironía, por cuanto se refiere, en gradación ascendente, a las tentaciones sexuales en un monasterio.□ 50. *a la descubierta*: 'a las claras, sin rodeos'; *por brújula*: es decir, 'adivinando lo que no se ve completo' (como un fullero en el juego de cartas llamado *quínola*); hace alusión a la imagen del interlocutor vista por una monja a través de las redes del locutorio; *brújula*: en su origen era la mira o agujero para fijar la puntería de un arma de fuego.□ 51. *quia nullam invenio causam*:

'porque no hallo causa alguna', sentencia de Pilatos con que reitera su negativa a condenar a Cristo; véase n. 40.□ 52. *bien aderezado*, a diferencia del que se describe en *Guarda*. *Guiomar* solía ser nombre de dama noble.□ 53. *deste* ofrece valor despectivo.□ 54. Referencia a la escasa hombría del Soldado, no solo por razones sexuales, sino porque es incapaz de mantener a su familia. 55. *leño* puede indicar incapacidad laboral o impotencia.□ 56. Aunque las *mazmorras* de Tetuán eran prisiones subterráneas, no hay motivo para suponer dobles sentidos.□

PROCURADOR. Hablad más comedido,⁵⁷ señora, y relatad vuestro negocio, sin impropiedades de vuestro marido. Que el señor juez de los divorcios, que está delante, mirará rectamente por vuestra justicia.

DOÑA. Pues ¿no quieren vuestras mercedes que llame leño a una estatua que no tiene más acciones que un madero?⁵⁸

MARIANA. (Esta y yo nos quejamos sin duda de un mismo agravio.)

DOÑA. Digo, en fin, señor mío, que a mí me casaron con este hombre, ya que quiere vuestra merced que así lo llame; pero no es este hombre con quien yo me casé.

JUEZ. ¿Cómo es eso?, que no os entiendo.

DOÑA. Quiero decir que pensé que me casaba con un hombre moliente y corriente,⁵⁹ y a pocos días hallé que me había casado con un leño, como tengo dicho. Porque él no sabe cuál es su mano derecha,⁶⁰ ni busca medios ni trazas para granjear un real con que ayude a sustentar su casa y familia.⁶¹ Las mañanas se le pasan en oír misa y en estarse en la puerta de Guadalajara murmurando, sabiendo nuevas, diciendo y escuchando mentiras;⁶² y las tardes, y aun las mañanas también, se va de en casa en casa de juego,⁶³ y allí sirve de número a los mirones, que, según he oído decir, es un género de gente a quien aborrecen en todo extremo los gariteros.⁶⁴ A las dos de la tarde viene a comer,⁶⁵ sin que le hayan dado un real de barato, porque ya no se usa el darlo.⁶⁶ Vuélvese a ir, vuelve a media noche, cena si lo halla, y si no, santiguase, bosteza y acuéstase, y en toda la noche no sosiega, dando vueltas. Pregúntole qué tiene. Respóndeme que está haciendo un soneto en la memoria para un amigo que se le ha pedido; y da en ser poeta,

57. *más comedido*: 'con más respeto'; adverbio.° 58. Por falta de *acciones* ('movimiento') es comparado a una estatua hecha con un *madero* o *leño*; véanse *Rufián*, n. 272 y *Cueva*, n. 14.° 59. En la época alternaban *moliente* y *corriente* o *corriente* y *moliente*.° 60. Frase proverbial aplicada al poco hábil o inútil.° 61. *sustentar*: 'mantener'.° 62. *la puerta de Guadalajara* de Madrid —o mejor dicho, el solar que había ocupado— era lugar habitual de reunión de ociosos, donde se comentaban las últi-

mas novedades y se leían los pregones; dividía en dos partes la Calle Mayor.°

63. *de en casa en casa*: 'de casa en casa'.°

64. A las *casas de juego* solían acudir *mirones*, que ayudaban a los jugadores, pero eran mal vistos por los dueños o *gariteros*. Cervantes parece haber sido asiduo, de ahí sus numerosas menciones a los juegos de cartas.° 65. Se solía comer en torno al mediodía.° 66. *barato*: 'calderilla', un real o poco más, que el ganador acostumbraba dar a los *mirones*.°

como si fuese oficio con quien no estuviese vinculada la necesidad del mundo.⁶⁷

SOLDADO. Mi señora doña Guiomar, en todo cuanto ha dicho, no ha salido de los límites de la razón. Y si yo la tuviera en lo que hago, como ella la tiene en lo que dice, ya había yo de haber procurado algún favor de palillos,⁶⁸ de aquí o de allí, y procurar verme, como se ven otros hombrechitos aguditos y bulliciosos,⁶⁹ con una vara en las manos, y sobre una mula de alquiler pequeña, seca y maliciosa, sin mozo de mulas que le acompañe, porque las tales mulas nunca se alquilan sino a faltas y cuando están de nones;⁷⁰ sus alforjitas a las ancas, en la una un cuello y una camisa, y en la otra, su medio queso y su pan y su bota;⁷¹ sin añadir a los vestidos que trae de rúa,⁷² para hacellos de camino, sino unas polainas y una sola espuela;⁷³ y con una comisión, y aun comezón,⁷⁴ en el seno, sale por esa Puente Toledana raspahilando,⁷⁵ a pesar de las malas mañas de la harona;⁷⁶ y a cabo de pocos días, envía a su casa algún pernil de tocino y algunas varas de lienzo crudo:⁷⁷ en fin, de aquellas cosas que valen baratas en los lugares del distrito de su comisión,⁷⁸ y con esto sustenta su casa como el pecador mejor puede. Pero yo, que ni tengo oficio ni beneficio,⁷⁹ no sé qué hacerme, porque no hay señor que quiera servirse de mí, porque soy casado. Así que me será forzoso suplicar a vuesa merced, señor juez, pues ya por pobres son tan enfadosos los hidalgos,⁸⁰ y mi mujer lo pide, que nos divida y aparte.

67. La pobreza de los poetas es un tópico reiterado.° 68. 'de escasa entidad'.° 69. Aunque los *hombrecitos aguditos* y su descripción, con una *vara* de mando, estén caricaturizando al personaje, no se olvide que el soldado Cervantes también fue comisario real y, como tal, conoció esta vida infamante de la que ahora se burla.° 70. Sobre las mulas de alquiler llenas de tachas (o *faltas*) hay múltiples citas; *están de nones* cuando se niegan a caminar.° 71. Como el *cuello* de la *camisa* se podía cambiar, solían llevarse varios en una alforja a modo de muda; en la otra se guardaban las provisiones habituales para el camino.° 72. 'vestidos de paseo'.° 73. *polainas* (de camino): 'medias

calzas desde las rodillas que caían sobre los zapatos'.° 74. *comisión* y *comezón* es paronomasia alusiva a las preocupaciones causadas por este tipo de negocios.° 75. Es decir, sale de Madrid a toda prisa (*raspahilando*) por el Puente de Toledo.° 76. *harona*: 'tarda, perezosa'; solía aplicarse a las caballerías.° 77. Una *vara* equivalía a 0,8 metros (véase n. 12); *lienzo crudo*: 'tela de lino sin desbastar' usada para ropa de poca calidad.° 78. 'pueblos pequeños dentro de la zona de su comisión'.° 79. Casi todos los editores añaden *ni beneficio* al original *ni tengo oficio*.° 80. Otro lugar común sobre la pobreza de los numerosos hidalgos, condenados a no poder desempeñar un oficio.°

DOÑA. Y hay más en esto, señor juez: que, como yo veo que mi marido es tan para poco,⁸¹ y que padece necesidad, muérome por remedialle. Pero no puedo, porque, en resolución, soy mujer de bien, y no tengo de hacer vileza.⁸²

SOLDADO. Por esto solo merecía ser querida esta mujer. Pero debajo deste pundonor tiene encubierta la más mala condición de la tierra:⁸³ pide celos sin causa, grita sin porqué, presume sin hacienda y, como me ve pobre, no me estima en el baile del rey Perico.⁸⁴ Y es lo peor, señor juez, que quiere que, a trueco de la fidelidad que me guarda,⁸⁵ le sufra y disimule millares de millares de impertinencias y desabrimientos que tiene.

DOÑA. ¿Pues no? ¿Y por qué no me habéis vos de guardar a mí decoro y respeto, siendo tan buena como soy?

SOLDADO. Oíd, señora doña Guiomar. Aquí, delante destes señores, os quiero decir esto: ¿por qué me hacéis cargo de que sois buena, estando vos obligada a serlo, por ser de tan buenos padres nacida, por ser cristiana y por lo que debéis a vos misma? ¡Bueno es que quieran las mujeres que las respeten sus maridos porque son castas y honestas, como si en solo esto consistiese de todo en todo su perfección, y no echan de ver los desaguaderos por donde desaguan la fineza de otras mil virtudes que les faltan!⁸⁶ ¿Qué se me da a mí que seáis casta con vos misma, puesto que se me da mucho,⁸⁷ si os descuidáis de que lo sea vuestra criada, y si andáis siempre rostrituerta,⁸⁸ enojada, celosa, pensativa, manirrota, dormilona, perezosa, pendenciera, gruñidora, con otras insolencias deste jaez, que bastan a consumir las vidas de docientos maridos? Pero con todo esto, digo, señor juez, que ninguna cosa destas tiene mi señora doña Guiomar; y confieso que yo soy el leño, el inhábil, el dejado y el perezoso, y que por ley de buen gobierno, aunque no sea por otra cosa, está vuesa merced obligado a descasarnos. Que desde aquí digo que no tengo ninguna cosa que alegar contra lo que mi mujer ha dicho, y que doy el pleito por concluso y holgaré de ser condenado.

81. *para poco*: 'inútil'.^o 82. *vileza* se refiere por eufemismo al único oficio con que doña Guiomar podría ayudar a su marido.^o 83. Alude al *pundonor* de la clase noble a la que pertenecía.^o 84. 'no me tiene en consideración', frase hecha proverbial.^o 85. *a trueco de*: 'a

cambio de'.^o 86. 'no alcanzan a ver los defectos por donde se echan a perder'; *desaguaderos-desaguan* es redundancia muy del gusto del autor.^o 87. '¿a mí qué me importa, aunque me importa mucho...?'.^o 88. 'con la cara torcida, por enfado'.^o

DOÑA. ¿Qué hay que alegar contra lo que tengo dicho? Que no me daís de comer a mí ni a vuestra criada; y monta que son muchas, sino una, y aun esa sietemesina, que no come por un grillo.⁸⁹

ESCRIBANO. Sosiéguese, que vienen nuevos demandantes.

*Entra uno vestido a lo médico, y es CIRUJANO,*⁹⁰ y ALDONZA de MINJACA, su mujer.⁹¹

CIRUJANO. Por cuatro causas bien bastantes vengo a pedir a vuesa merced, señor juez, haga divorcio entre mí y la señora doña Aldonza de Minjaca, mi mujer, que está presente.

JUEZ. Resoluto venís. Decid las cuatro causas.

CIRUJANO. La primera, porque no la puedo ver más que a todos los diablos; la segunda, por lo que ella se sabe; la tercera, por lo que yo me callo; la cuarta, porque no me lleven los demonios, cuando desta vida vaya, si he de durar en su compañía hasta mi muerte.⁹²

PROCURADOR. Bastantísimamente ha probado su intención.⁹³

MINJACA. Señor juez, vuesa merced me oiga, y advierta que, si mi marido pide por cuatro causas divorcio, yo le pido por cuatrocientas. La primera, porque, cada vez que le veo, hago cuenta que veo al mismo Lucifer;⁹⁴ la segunda, porque fui engañada cuando con él me casé, porque él dijo que era médico de pulso, y remaneció cirujano y hombre que hace ligaduras y cura otras enfermedades, que va a decir desto a médico la mitad del justo precio;⁹⁵ la tercera, porque tiene celos del sol que me toca;⁹⁶ la cuarta, que como no le puedo ver, querría estar apartada dél dos millones de leguas.⁹⁷

89. y monta que son muchas: '¡vaya, si son muchas!'; frase coloquial para indicar lo contrario (*Vizcaino*, n. 90 y *Retablo*, n. 86);[□] se daba por sentado que una *sietemesina* era pequeña y comía tan poco como un grillo.[○] 90. *a lo médico*: 'como médico'. No podía confundirse a los *médicos de pulso* (n. 95) con los *cirujanos*, oficio manual especializado en curar llagas y heridas. Cervantes era hijo de uno de estos profesionales de menor categoría.[○] 91. *Aldonza*: 'dulce'; nombre opuesto a su carácter y apellido de varios políticos coetáneos.[○] 92. Enu-

meración chistosa, antes y después de Cervantes.[○] 93. Superlativo usual.[○]

94. No le parece ver a un diablo cualquiera, sino a *Lucifer*, primero de los ángeles caídos.[○] 95. Haber ocultado el cónyuge su identidad era causa para entablar pleito de divorcio: quien se decía médico *remaneció* ('resultó ser') cirujano que hacía *ligaduras* a los herniados (n. 21); se enmienda *va a decir desto a médico*; *la mitad del justo precio*: 'una gran diferencia'.[□] 96. Estos celos folclóricos aparecerán en *Viejo*, n. 53.[○] 97. Hipérbole cervan-

ESCRIBANO. ¿Quién diablos acertará a concertar estos relojes, estando las ruedas tan desconcertadas?⁹⁸

MINJACA. La quinta...

JUEZ. Señora, señora, si pensáis decir aquí todas las cuatrocientas causas, yo no estoy para escuchallas ni hay lugar para ello. Vuestro negocio se recibe a prueba;⁹⁹ y andad con Dios, que hay otros negocios que despachar.

CIRUJANO. ¿Qué más pruebas, sino que yo no quiero morir con ella, ni ella gusta de vivir conmigo?

JUEZ. Si eso bastase para descasarse los casados, infinitísimos sacudirían de sus hombros el yugo del matrimonio.¹⁰⁰

*Entra uno vestido de GANAPÁN, con su caperuza cuarteada.*¹⁰¹

GANAPÁN. Señor juez, ganapán soy, no lo niego, pero cristiano viejo y hombre de bien a las derechas.¹⁰² Y si no fuese que alguna vez me tomo del vino, o él me toma a mí,¹⁰³ que es lo más cierto, ya hubiera sido prioste en la cofradía de los hermanos de la carga.¹⁰⁴ Pero dejando esto aparte, porque hay mucho que decir en ello, quiero que sepa el señor joez que,¹⁰⁵ estando una vez muy enfermo de los váguídos de Baco,¹⁰⁶ prometí de casarme con una mujer errada.¹⁰⁷ Volví en mí, sané y cumplí la promesa, y caseme con una mujer que saqué de pecado. Púsela a ser placera;¹⁰⁸ ha salido tan soberbia y de tan mala condición, que nadie llega a su tabla con quien no riña,¹⁰⁹ ora sobre el peso falto, ora sobre que le

tina: una legua medía 5,5 km.° 98. Solía emplearse la imagen del *reloj desconcertado* ('que no da bien la hora')—cuyas *nuedas* debía repararse— para indicar una falta de amistad, de amor o del buen funcionamiento de los cargos políticos o religiosos.° 99. Frase jurídica aplicada a los casos en que se posponía la sentencia.° 100. Metáfora usual en Cervantes.° 101. *su caperuza cuarteada* identifica al mozo de cordel, que cargaba con grandes pesos.° 102. El Ganapán, pese a su sospechoso oficio, tan propio de moriscos, se enorgullece de ser *cristiano viejo*, es decir, libre de ascendencia judía o mora, como los al-

deanos de *Elección y Retablo*, con todo cuanto esto implicaba en la sociedad estamental del Siglo de Oro; a *las derechas*: 'de verdad'.° 103. Juego de palabras con la frase hecha; véase *Vizcaíno*, n. 73.21.° 104. *prioste*: 'mayordomo' entre los cargadores.° 105. *joez*: 'juez'.° 106. Toda la frase equivale a 'mareos causados por el vino'; en su forma antigua, la voz *váguído* (hoy *vahído*) era esdrújula.° 107. Eran perdonados ciertos delitos graves a los reos que aceptaban casarse con prostitutas.° 108. 'vendedora en el mercado de la plaza'; este arquetipo social tenía pésima fama por su carácter y sus engaños en los pesos.° 109. *tabla*: 'lu-

llegan a la fruta,¹¹⁰ y a dos por tres les da con una pesa en la cabeza o adonde topa,¹¹¹ y los deshonor hasta la cuarta generación,¹¹² sin tener hora de paz con todas sus vecinas y apartadas.¹¹³ Y yo tengo de tener todo el día la espada más lista que un sacabuche para defendella;¹¹⁴ y no ganamos para pagar penas de pesos no maduros ni de condenaciones de pendencies. Querría, si vuesa merced fuese servido, o que me apartase della o por lo menos le mudase la condición acelerada que tiene en otra más reportada y más blanda. Y prométole a vuesa merced de descargalle de balde todo el carbón que comprare este verano;¹¹⁵ que puedo mucho con los hermanos mercaderes de la costilla.¹¹⁶

CIRUJANO. Ya conozco yo a la mujer deste buen hombre, y es tan mala como mi Aldonza, que no lo puedo más encarecer.¹¹⁷

JUEZ. Mirad, señores, aunque algunos de los que aquí estáis habéis dado algunas causas que traen aparejada sentencia de divorcio, con todo eso,¹¹⁸ es menester que conste por escrito y que lo digan testigos; y así, a todos os recibo a prueba. Pero ¿qué es esto? ¿Música y guitarras en mi audiencia? ¡Novedad grande es esta!

Entran dos MÚSICOS.

MÚSICO. Señor juez, aquellos dos casados tan desavenidos que vuesa merced concertó, redujo y apaciguó el otro día, están esperando a vuesa merced con una gran fiesta en su casa, y por nosotros le envían a suplicar sea servido de hallarse en ella y honrarlos.

JUEZ. Eso haré yo de muy buena gana. Y pluguiese a Dios que todos los presentes se apaciguasen como ellos.

PROCURADOR. Desamano, moriríamos de hambre los escribanos y procuradores desta audiencia.¹¹⁹ Que no, no, sino todo el

gar donde se mostraba la mercancía'.[○]

110. Los compradores solían quejarse de los pesos trucados; y las vendedoras, de que sus clientes se acercaban a tocar la fruta.[○] 111. *a dos por tres*: 'a cada dos por tres'.[○] 112. 'insulta hasta a los bisabuelos'.[○] 113. *vecinas y apartadas* es enmienda por *vecinas ya parleras*.[□] 114. Se compara la espada con el *sacabuche* ('trombón') porque este instrumento se saca y se mete con igual

rapidez.[○] 115. Está atestiguada la relación entre ganapanes y carboneros.[○]

116. Dícese *de la costilla* por llevar la carga sobre su espalda.[○] 117. *buen hombre*: tratamiento que solía darse a un inferior; *que no lo puedo más encarecer* es fórmula habitual en Cervantes.[○] 118. 'a pesar de todo'.[○] 119. Censura aquí Cervantes los intereses económicos de los funcionarios de la audiencia, haya o no fallo judicial.[○]

mundo ponga demandas de divorcios: que al cabo al cabo,¹²⁰ los más se quedan como se estaban y nosotros habemos gozado del fruto de sus pendencias y necesidades.

MÚSICO. Pues en verdad que desde aquí hemos de ir regocijando la fiesta.

Cantan los músicos.

*Entre casados de honor,
cuando hay pleito descubierto,
más vale el peor concierto
que no el divorcio mejor.¹²¹
Donde no ciega el engaño
simple en que algunos están,
las riñas de por San Juan
son paz para todo el año.¹²²
Resucita allí el honor
y el gusto, que estaba muerto,¹²³
donde vale el peor concierto
más que el divorcio mejor.
Aunque la rabia de celos
es tan fuerte y rigurosa,
si los pide una hermosa,
no son celos, sino cielos.¹²⁴
Tiene esta opinión Amor,
que es el sabio más experto,¹²⁵
que vale el peor concierto
más que el divorcio mejor.*

FIN DESTE ENTREMÉS

120. 'al fin, en definitiva'.[○] 121. Es el punto más difícil de interpretar, donde parece contenerse la moraleja del entremés: tal vez dé a entender que siempre es preferible un *concierto* económico ('acuerdo privado ante notario') que el mejor de los *divorcios* (separaciones concedidas por un tribunal eclesiástico).[○] 122. Refrán popular aplicado a mozos

y amos, pero también a los arriendos nombrados anteriormente por Mariana; estos tratos solían formalizarse alrededor del 24 de junio (véase *Viejo*, n. 123).[○] 123. Voces con doble sentido erótico.[○] 124. *celos-cielos* es paronomasia cervantina habitual.[○] 125. Desde la neoplatónica *Galatea* se enaltece la sabiduría de Amor personificado.[○]

ENTREMÉS DEL RUFÍAN VIUDO LLAMADO TRAMPAGOS

*Sale TRAMPAGOS con un capuz de luto y con él
VADEMÉCUM, su criado, con dos espadas de esgrima.^A*

TRAMPAGOS	¡Vademécum!	
VADEMÉCUM	¿Señor?	
TRAMPAGOS	¿Traes las morenas?	
VADEMÉCUM	Tráigolas.	
TRAMPAGOS	Está bien. Muestra y camina, y saca aquí la silla de respaldo con los otros asientos de por casa.	
VADEMÉCUM	¿Qué asientos? ¿Hay alguno, por ventura?	5
TRAMPAGOS	Saca el mortero puerco, el broquel saca y el banco de la cama.	
VADEMÉCUM	Está impedido, fáltale un pie.	
TRAMPAGOS	¿Y es tacha?	
VADEMÉCUM	¡Y no pequeña!	
	(<i>Éntrase VADEMÉCUM.</i>)	
TRAMPAGOS	¡Ah, Periconas, Periconas mías, y aun de todo el concejo! En fin, llegose el tuyo. Yo quedé, tú te has partido,	10

TÍTULO. *rufián* vale hoy ‘proxeneta’ o ‘chulo’, es decir, que vive a costa de una o varias prostitutas y las defiende; en vv. 24+ y 127+ designa a Chiquiznaque y Juan Claros (repetiéndose como nombre del primero en otros diecinueve versos), pero nunca más se aplica a Trampagos; *viudo* no ha de tomarse al pie de la letra, pues la difunta no era su esposa; *Trampagos* sugiere ‘trampa hago’ o ‘trampear en los pagos’.[○] A. *capuz*: ‘capa de bayeta larga de luto’; *vademécum*: ‘cartapacio’, identificaba a los estudiantes y a los secretarios que siempre acompañaban a su amo.[○] 1. *morenas*, también llamadas *negras* o *mulatas*:

espadas de esgrima, «sin corte y con botón en la punta» (Asensio), cuyos filos solían ser negros, mientras que las demás eran blancas.[○] 2. *muestra*: voz de esgrima; *camina*: ‘anda, ve’.[○] 4. *de por casa*: ‘que hay en toda la casa’.[○] 6. *puerco*: ‘sucio’, como solían estar los morteros, aunque hay quien prefiere tomar *puerco* como insulto referido a Vademécum, en vocativo y tras coma.[□] 7. Está atestiguado el *banco de la cama* entre los muebles del dormitorio, como en verso 46.[○] 9-10. *Periconas*: nombre usado seis veces por ‘prostituta’.[○] 10-11. *En fin, llegose / el tuyo*: ‘En fin, llegó tu fin’, por zeugma.[○] 11-16. Debido al oficio

- y es lo peor que no imagino adónde;
 aunque, según fue el curso de tu vida,
 bien se puede creer piadosamente
 que estás en parte... Aún no me determino 15
 de señalarte asiento en la otra vida.
 Tendrela yo, sin ti, como de muerte.
 ¡Que no me hallara yo a tu cabecera
 cuando diste el espíritu a los aires,
 para que le acogiera entre mis labios 20
 y en mi estómago limpio le envasara!
 ¡Misericordia humana! ¿Quién de ti confía?
 Ayer fui Pericona, hoy tierra fría,
 como dijo un poeta celeberrimo.
 (Entra CHIQUIZNAQUE, rufián.)
 RUFÍAN Mi so Trampagos, ¿es posible sea 25
 voacé tan enemigo mortal suyo
 que se entumbe, se encubra y se trasponga
 debajo desa sombra bayetuna
 el sol hampesco? So Trampagos, basta
 tanto gemir, tantos suspiros bastan. 30
 Trueque voacé las lágrimas corrientes
 en limosnas y en misas y oraciones
 por la gran Pericona, que Dios haya;
 que importan más que llantos y sollozos.
 TRAMPAGOS Voacé ha garlado como un tólogo, 35

de Pericona en esta vida, Trampagos no se decide a asignarle destino o *asiento* en la otra, es decir, si le corresponde la gloria o el infierno.[○] 18-21. Reconocer el último aliento del moribundo era costumbre con formulación poética desde la Antigüedad; no es ajeno al tópico *envasara*, pese a su apariencia vulgar.[○] 22-24. Cervantes parodia dos versos a la muerte del infante don Carlos, hijo de Felipe II, atribuidos sin razón a Aldana; hay otro texto muy similar de Góngora a la muerte de la duquesa de Lerma. Es más probable que el *poeta celeberrimo* sea el segundo.[□] 24+. *Chiquiznaque* es un río africano

cercano a Mostagán y también nombre de bravo en *Rinconete*.[○] 25. *so*: 'señor', entre maleantes (vv. 29, 39), con variante *sor* (vv. 128, 219).[○] 26. Enmendamos *voacé tan enemigo suyo*, al que faltan una o dos sílabas para ser endecasílabo; *voacé* es forma germanesca por 'vuestra merced'.[□] 27. *se entumbe* es neologismo por 'se cubra de negro como un monumento funerario' o *tumba*, en alusión al capuz que viste Trampagos. 28. *bayetuna*: 'de bayeta', tela de luto, n. 243.[○] 29. *hampesco*: 'propio del hampa'.[○] 31. En *lágrimas corrientes* se reconoce un eco de Garcilaso.[○] 35. *ha garlado*: 'ha hablado', voz del hampa; *tólogo*:

	mi señor Chiquiznaque. Pero en tanto que encarrilo mis cosas de otro modo, tome vuesa merced y platiquemos una levada nueva.	
RUFÍÁN	So Trampagos, no es éste tiempo de levadas. Llueven o han de llover hoy pésames adunia, ¿y hémonos de ocupar en levadicas? (<i>Entra VADEMÉCUM con la silla, muy vieja y rota.</i>)	40
VADEMÉCUM	¡Bueno, por vida mía! Quien le quita a mi señor de líneas y posturas le quita de los días de la vida.	45
TRAMPAGOS	Vuelve por el mortero y por el banco, y el broquel no se olvide, Vademécum.	
VADEMÉCUM	Y aun trairé el asador, sartén y platos. (<i>Vuélvese a entrar.</i>)	
TRAMPAGOS	Después platicaremos una treta, única, a lo que creo, y peregrina; que el dolor de la muerte de mi ángel las manos ata y el sentido todo.	50
RUFÍÁN	¿De qué edad acabó la mal lograda?	
TRAMPAGOS	Para con sus amigas y vecinas, treinta y dos años tuvo.	
RUFÍÁN	¡Edad lozana!	55
TRAMPAGOS	Si va a decir verdad, ella tenía cincuenta y seis; pero de tal manera supo encubrir los años, que me admiro. ¡Oh, qué teñir de canas! ¡Oh, qué rizos, vuelos de plata en oro los cabellos! A seis del mes que viene hará quince años que fue mi tributaria, sin que en ellos me pusiese en pendencia ni en peligro	60

‘teólogo’.[○] 38-39. *platiquemos*: ‘practiquemos’, como *platicaremos* en v. 49; *levada*, *levadas* y *levadicas* (vv. 40, 42): ‘suerte de esgrima’.[○] 41. *adunia*: ‘en abundancia’.[○] 44. *líneas y posturas*: tecnicismos propios de la esgrima.[○] 48. *asador*, *sartén y platos* probablemente sean alusiones intencionadas.[○] 49. *treta*: ‘recur-

so de esgrima’, como en vv. 120, 122.[○] 50. *única... y peregrina* es variante de *único y solo*; *a lo que*: ‘por lo que’.[○] 53. *mal lograda*: ‘malograda’; solía decirse de quien moría joven.[○] 56. *si va a decir verdad*: ‘a decir verdad’.[○] 62. *tributaria*: ‘prostituta de un rufián, a quien entregaba sus ganancias’.[○] 63. *pendencia*: voz

- de verme palmeadas las espaldas.
 Quince cuaresmas, si en la cuenta acierto, 65
 pasaron por la pobre desde el día
 que fue mi cara agradecida prenda;
 en las cuales sin duda susurraron
 a sus oídos treinta y más sermones,
 y en todos ellos, por respeto mío, 70
 estuvo firme, cual está a las olas
 del mar movable la inmovible roca.
 ¡Cuántas veces me dijo la pobreta,
 saliendo de los trances rigurosos
 de gritos y plegarias y de ruegos, 75
 sudando y trasudando: «¡Plega al Cielo,
 Trampagos mío, que en descuento vaya
 de mis pecados lo que aquí yo paso
 por ti, dulce bien mío!»
- RUFÍAN ¡Bravo triunfo!
 ¡Ejemplo raro de inmortal firmeza! 80
 ¡Allá lo habrá hallado!
- TRAMPAGOS ¿Quién lo duda?
 Ni aun una sola lágrima vertieron
 jamás sus ojos en las sacras pláticas,
 cual si de esparto o pedernal su alma
 formada fuera.
- RUFÍAN ¡Oh hembra benemérita 85
 de griegas y romanas alabanzas!
 ¿De que murió?
- TRAMPAGOS ¿De qué? Casi de nada:
 los médicos dijeron que tenía

frecuente en los entremeses, no es del hampa (verso 219).[○] 64. *palmeadas*: 'azotadas' por el verdugo, en germanía (*palmeos*: 'azotes', v. 314).[○] 65-70. En Cuaresma se predicaba a las prostitutas para invitarlas a cambiar de vida (Herrero).[○] 67. *cara* ('querida')... *prenda* es fórmula de afecto a un familiar o ser querido, como en la nota 175-177.[○] 70. Aquí *por respeto mío* podría tener un sentido prostibulario.[○] 71-72. Sí-

mil de origen clásico.[○] 73. *pobreta*: 'prostituta'.[○] 74. *trance riguroso* solía designar la muerte.[○] 76. *sudar y trasudar* es fórmula cervantina.[○] 84. El *esparto* y *pedernal* son términos comparativos que refieren a la sequedad y dureza del alma.[○] 85-86. Es decir, Periconia merecería figurar entre las mujeres elogiadas por los clásicos, como Lucrecia o Porcia, ejemplos de fidelidad conyugal.[○]

	malos los hipocondrios y los hígados, y que con agua de taray pudiera vivir, si la bebiera, setenta años.	90
RUFÍÁN	¿No la bebió?	
TRAMPAGOS	Muriose.	
RUFÍÁN	Fue una necia.	
	¡Bebíerala hasta el día del Jüicio, que hasta entonces viviera! El yerro estuvo en no hacerla sudar.	
TRAMPAGOS	Sudó once veces.	95
	(<i>Entra VADEMECUN con los asientos referidos.</i>)	
RUFÍÁN	¿Y aprovechole alguna?	
TRAMPAGOS	Casi todas:	
	siempre quedaba como un jinjo verde, sana como un peruétano o manzana.	
RUFÍÁN	Dícenme que tenía ciertas fuentes en las piernas y brazos.	
TRAMPAGOS	La sin dicha	100
	era un Aranjüez; pero con todo, hoy come en ella la que llaman tierra de las más blancas y hermosas carnes que jamás encerraron sus entrañas. Y si no fuera porque habrá dos años	105
	que comenzó a dañársele el aliento, era abrazarla como quien abraza un tiesto de albahaca o clavellinas.	
RUFÍÁN	Neguijón debió ser o corrimiento el que dañó las perlas de su boca,	110
	quiero decir, sus dientes y sus muelas.	
TRAMPAGOS	Una mañana amaneció sin ellos.	

89-90. *hipocondrios*: 'ijares, vacíos bajo las costillas falsas'; para males de hígado y bazo se recomendaba la infusión de corteza de *taray* 'tamariz o tamarisco'.[○] 94-95. Había estado once veces en el hospital sometiénose a un tratamiento de sudores, usual para curar la sífilis contagiada por su oficio.[○] 97-98. *jinjo*: 'guinjo o azufaifo', por su verdor es un símil de salud reiterado en *Viejo*, n. 16;

peruétano: 'pera silvestre' que por su tardanza en madurar se estropea menos que la cultivada (Herrero).[○] 99-101. *fuentes*: 'llagas que supuran'; era tópica esta referencia a *Aranjuez* por sus numerosas fuentes de agua.[○] 108. *albahaca* y *clavellinas* son plantas olorosas.[○] 109-111. *neguijón* ('caries') y *corrimiento* (tal vez 'piorrea') eran enfermedades dentales comunes.[○] 112-114. Esta réplica de

VADEMÉCUM	Así es verdad, mas fue deso la causa que anocheció sin ellos. De los finos, cinco acerté a contarle; de los falsos, doce disimulaba en la covacha.	115
TRAMPAGOS	¿Quién te mete a ti en esto, mentecato?	
VADEMÉCUM	Acredito verdades.	
TRAMPAGOS	Chiquiznaque, ya se me ha reducido a la memoria la treta de denantes. Toma, y vuelve al ademán primero.	120
VADEMÉCUM	Pongan pausa, y quédese la treta en ese punto, que acuden moscovitas al reclamo. La Repulida viene y la Pizpita, y la Mostrenca y el jayán Juan Claros.	125
TRAMPAGOS	Vengan en hora buena; vengan ellos en cien mil norabuenas. (<i>Entran LA REPULIDA, LA PIZPITA, LA MOSTRENCA y el rufián JUAN CLAROS.</i>)	
JUAN CLAROS	En las mismas esté mi sor Trampagos.	
REPULIDA	Quiera el Cielo mudar su escuridad en luz clarísima.	
PIZPITA	Desollado le vieses ya mis lumbres de aquel pellejo lóbrego y oscuro.	130
MOSTRENCA	¡Jesús, y qué fantasma noturnina! Quítenmele delante.	
VADEMÉCUM	¿Melindricos?	

Vademécum a Trampagos tiene valor de epigrama.[○] 116. En *covacha* quizá se unan el despectivo de *cueva* y la voz germanesca *coba* por 'boca'.[○] 119-122. Por tercera vez Trampagos menciona la esgrima.[○] 123. Verso tomado de *La vida del pícaro*, de Pedro Liñán, poesía de a. 1607; *moscovita* es buscona en busca de *mosca* 'dinero'.[○] 124-125. *Pizpita*: 'avefría'; *Mostrenca*: 'sin dueño conocido'; *jayán*: 'rufián de respeto'; *Juan Claros* no era nombre germanesco, sino propio de los duques de Me-

dina Sidonia y sus parientes durante varias generaciones.[○] 127. *cien mil* es hipérbole usual; *norabuenas*: 'enhora-buenas'.[○] 129. *escuridad*: 'oscuridad', como *escuro* en v. 131 (en los *Entremeses* no constan las formas *oscur-*, *obscur-*).[○] 130-131. 'Desnudo lo vieses ya mis ojos / de aquel sayo tan oscuro', jugando con el campo semántico *desollado-pellejo*; *lumbres* ('ojos'): véase *Cueva*, n. 23.[○] 132-133. *noturnina*: 'nocturna'; *delante*: 'de delante'; *melindricos*: 'remilgos femeninos'.[○]

- TRAMPAGOS Fuera yo un Polifemo, un antropófago,
un troglodita, un bárbaro Zoílo, 135
un caimán, un caribe, un comevivos,
si de otra suerte me adornara en tiempo
de tamaña desgracia.
- JUAN Razón tiene.
- TRAMPAGOS ¡He perdido una mina potosisca,
un muro de la yedra de mis faltas, 140
un árbol de la sombra de mis ansias!
- JUAN Era la Pericon a un pozo de oro.
- TRAMPAGOS Sentarse a prima noche y, a las horas
que se echa el golpe, hallarse con sesenta
numos en cuartos, ¿por ventura es barro? 145
Pues todo esto perdí en la que ya pudre.
- REPULIDA Confieso mi pecado: siempre tuve
envidia a su no vista diligencia.
No puedo más, yo hago lo que puedo,
pero no lo que quiero.
- PIZPITA No te penes, 150
pues vale más aquel que Dios ayuda,
que el que mucho madruga. Ya me entiendes.
- VADEMÉCUM El refrán vino aquí como de molde.
¡Tal os dé Dios el sueño, mentecatas!
- MOSTRENCA Nacidas somos. No hizo Dios a nadie 155
a quien desamparase. Poco valgo,
pero en fin, como y ceno, y a mi cuyo

134-136. *Polifemo*: monstruo de la *Odissea* y la *Eneida*, antropófago y troglodita; *caimán* y *caribe* ('indio de las Antillas') son términos procedentes de las crónicas de Indias; *Zoílo*: sorprende la presencia de este nombre, que es el de un gramático griego célebre por sus críticas a Homero.^o 139-141. *potosisca*: 'del Potosí', en el virreinato del Perú, por sus ricas minas de plata; neologismo cervantino. *muro-hiedra* y *árbol-sombra* son dos parejas de tópicos aplicadas a la relación amorosa.^o 143-144. *a las horas... golpe*: 'cuando se cierra la puerta del prostíbulo'.^o 145. *numos*: 'monedas' en germanía; *¿es*

barro?: '¿carece de valor?'.^o 146. *la que pudre*: fórmula para designar a una difunta.^o 149-150. Sorprende en boca de la Repulida este posible recuerdo de una conocida divisa: «Yo he hecho lo que he podido; Fortuna, lo que ha querido» (Herrero). 151-154. Refrán muy citado en esta forma, criticándose su falta de aplicación; *como de molde*: 'perfecto'; *tal os dé el sueño*: desautoriza lo antes dicho.^o 155-156. *nacidas somos*: pondera tanto la igualdad humana como el ánimo ante las adversidades, es decir, 'ya me las sabré arreglar por mi cuenta', en especial con la ayuda de Dios.^o 157-158. *cuyo*:

	le traigo más vestido que un palmito. Ninguna es fea, como tenga bríos; ¡feo es el diablo!	
VADEMÉCUM	Alega la Mostrenca	160
	muy bien de su derecho, y alegara mejor si se añadiera el ser muchacha y limpia, pues lo es por todo extremo.	
RUFÍAN	En el que está Trampagos me da lástima.	
TRAMPAGOS	Vestime este capuz, mis dos lanternas	165
	convertí en alquitaras.	
VADEMÉCUM	¿De aguardiente?	
TRAMPAGOS	Pues ¿tanto cielo yo, hi de malicias?	
VADEMÉCUM	A cuatro lavanderas de la puente puede dar quince y falta en la colambre; ¡miren qué ha de llorar, sino agua ardiente!	170
JUAN	Yo soy de parecer que el gran Trampagos ponga silencio a su contino llanto y vuelva al <i>sicut erat in principio</i> , digo, a sus olvidadas alegrías, y tome prenda que las suyas quite.	175
	Que es bien que el vivo vaya a la hogaza, como el muerto se va a la sepultura.	
REPULIDA	Zonzorino Catón es Chiquiznaque.	
PIZPITA	Pequeña soy, Trampagos, pero grande	

‘rufián’, como en v. 181; *le traigo... palmito*: ‘lo traigo muy bien vestido’ (*Viejo*, n. 27), por estar rodeado el corazón de esta planta, que es comestible, de muchas capas intermedias.^o 164. Es decir, ‘el extremo en que está’, por zeugma. 165. *lanternas*: ‘linternas’, vale aquí ‘ojos’.^o 167. *cielo*: ‘bebo (vino)’, como en v. 255; *hi de malicias* recuerda *silo de malicias* (*Viejo*, n. 101).^o 168. Entiéndase *la puente* de Segovia.^o 169. Del equívoco *colar* (‘beber’) deriva el neologismo cervantino *colambre* ‘acción de colar’, en relación indirecta con su homónimo *colambre-corambre* ‘conjunto de cueros’, ‘odre’. Esto es: ‘en *colar* Trampagos aventaja a lo que pueden *colar*

(‘hacer de colada’) cuatro lavanderas de la Puente Segoviana’. *Dar quince y falta* (‘superar ampliamente’) es expresión tomada del juego de la pelota. 173. *sicut erat in principio*: ‘como era en un principio’, forma parte de la oración del *Gloria Patri*.^o 175-177. Juego de palabras con *prenda* (n. 67): ‘tome amada que le quite los lutos’ o ‘que desempeñe sus prendas pignoradas’ (Asensio); se rubrica con un refrán.^o 178. *Catón Zonzorino*: ‘Catón Censorino’, el Censor (Marco Porcio Catón); es prevaricación idiomática de la Repulida, pues *zonzo* vale ‘tonto’; véase *Elección*, nn 217-219. Se le atribuían los *Dicta Catonis* medievales y los *Castigos y*

	tengo la voluntad para servirte.	180
	No tengo cuyo, y tengo ochenta cobas.	
REPULIDA	Yo ciento, y soy dispuesta y nada lerda.	
MOSTRENCA	Veinte y dos tengo yo, y aun venticuatro, y no soy mema.	
REPULIDA	¡Oh mi Jezuz! ¿Qué es esto?	
	¿Contra mí la Pizpita y la Mostrenca?	185
	¿En tela quieres competir conmigo, culebrilla de alambre, y tú, pazguata?	
PIZPITA	¡Por vida de los huesos de mi abuela, doña Maribobales, mondaníspolas, que no la estimo en un feluz morisco!	190
	¿Han visto el ángel tonto almidonado, como quiere empinarsse sobre todas?	
MOSTRENCA	Sobre mí no, a lo menos; que no sufro carga que no me ajuste y me convenga.	
JUAN	Adviertan que definiendo a la Pizpita.	195
RUFÍAN	Consideren que está la Repulida debajo de las alas de mi amparo.	
VADEMÉCUM	¡Aquí fue Troya, aquí se hacen rajas, los de las cachas amarillas salen!	
	¡Aquí, otra vez, fue Troya!	
REPULIDA	Chiquiznaque, no he menester que nadie me defienda.	200
	Aparta, tomaré yo la venganza, rasgando con mis manos pecadoras la cara de membrillo cuartanario.	

ejemplos de Catón a su hijo, libro de texto aquel (de ahí *catón*) repleto de sentencias morales y muy usado en las escuelas.[○] 181. *cobas*: 'reales'.[○] 182. *lerda*: 'torpe'.[○] 184. A las prostitutas se las solía caracterizar mediante el ceceo.[○] 186. *competir en tela*: 'disputar', además de referir a la prostitución, ya que *tela* por 'dinero' era acepción todavía inexistente.[○] 187. *culebrilla de alambre*: 'muñeco de espiral que salta al abrirse una caja', parece designar gran viveza o nervio.[○] 189. *mondaníspolas*: 'pelanísperos', con sentido de 'tonta'.[○] 190. *fe-*

luz o felús: moneda de poco valor.[□] 191-192. *almidonado*: 'emperifollado'; insulto muy frecuente dirigido a quien busca *empinarsse* ('levantarse, destacar') *sobre todas* por orgullo.[○] 194. *ajuste y convenga* son sinónimos cervantinos.[○] 197. *amparo*: 'protección del rufián a su prostituta'.[○] 198. *aquí fue Troya*: en este caso para «dar a entender alguna cosa ruidosa, como pendencia o alboroto» (*Autoridades*).[○] 199. *los* [cuchillos] *de las cachas* ('empuñaduras') *amarillas* son propios de matarifes y valentones.[○] 204. Es decir, no ya pálido como

JUAN	¡Repulida, respeto al gran Juan Claros!	205
PIZPITA	¡Déjala venga, déjala que llegue esa cara de masa mal sobada! (<i>Entra UNO muy alborotado.</i>)	
UNO	Juan Claros, ¡la justicia, la justicia! El alguacil de la justicia viene la calle abajo. (<i>Éntrase luego.</i>)	
JUAN	¡Cuerpo de mi padre!	210
	¡No paro más aquí!	
TRAMPAGOS	Ténganse todos. Ninguno se alborote, que es mi amigo el alguacil. No hay que tenerle miedo. (<i>Torna a entrar.</i>)	
UNO	No viene acá, la calle abajo cuela. (<i>Vase.</i>)	
RUFÍAN	El alma me temblaba ya en las carnes, porque estoy desterrado.	215
TRAMPAGOS	Aunque viniera, no nos hiciera mal, yo lo sé cierto: que no puede chillar, porque está untado.	
VADEMÉCUM	Cese, pues, la pendencia, y mi sor sea el que escoja la prenda que le cuadre o le esquine mejor.	220
REPULIDA	Yo soy contenta.	
PIZPITA	Y yo también.	
MOSTRENCA	Y yo.	
VADEMÉCUM	Gracias al Cielo, que he hallado a tan gran mal tan gran remedio.	
TRAMPAGOS	Abúrrome, y escojo.	
MOSTRENCA	Dios te guíe.	
REPULIDA	Si te aburres, Trampagos, la escogida	225

un *membrillo*, sino *cuartanario*, o sea, ‘con fiebres cuartanas’, enfermedad que causaba este color.[○] 210. *¡cuerpo de mi padre!* es uno de los muchos eufemismos para evitar el juramento *¡cuerpo de Dios!* de *Retablo*, n. 123 (también suavizado en nn. 63 y 101, 76, 98: *¡cuerpo del mundo!*, *cuerpo de tal*, *cuerpo de nos*).[○] 214. *cuela*:

‘se va’.[○] 215. Frase hecha poco usual.[○] 218. *chillar... untado* (‘sobornado’) alude a los carros de bueyes.[○] 220. *prenda*: fórmula de afecto, véase n. 67. 220-221. *cuadrar-esquinar*. Cervantes lo usa a menudo con el sentido de ‘convenir’; al parecer el juego de palabras deriva del léxico de la construcción.[○] 224-227. *abú-*

	también será aburrida.	
TRAMPAGOS	Errado anduve: sin aburrirme escojo.	
MOSTRENCA	Dios te guíe.	227
TRAMPAGOS	Digo que escojo aquí a la Repulida.	
JUAN	Con su pan se la coma, Chiquiznaque.	
RUFÍAN	Y aun sin pan, que es sabrosa en cualquier modo.	
REPULIDA	Tuya soy. Ponme un clavo y una S en estas dos mejillas.	
PIZPITA	¡Oh hechicera!	
MOSTRENCA	No es sino venturosa. No la envidies, porque no es muy católico Trampagos, pues ayer enterró a la Periconá	235
	y hoy la tiene olvidada.	
PIZPITA	Muy bien dices.	
TRAMPAGOS	Este capuz arruga, Vademécum; y dile al padre que sobre él te preste una docena de reales.	
VADEMÉCUM	Creo	
	que tengo yo catorce.	
TRAMPAGOS	Luego luego	240
	parte y trae seis azumbres de lo caro. Alas pon en los pies.	
VADEMÉCUM	Y en las espaldas.	
	(<i>Éntrase VADEMECUN con el capuz, y queda en cuerpo TRAMPAGOS.</i>)	
TRAMPAGOS	¡Por Dios, que si durara la bayeta, que me pudieran enterrar mañana!	

rome: 'me aborrezco por desesperación' y 'me aburro', doble sentido, de ahí la réplica de la Repulida.[○] 229-230. Además de la frase hecha parece haber una alusión sexual.[○] 231. *un clavo y una S*: señal con que se herraba en el rostro del esclavo, uso literal que dio paso al figurado entre pícaros o hampones; aquí no vale «quedar obligado» (*Autoridades*), sino la esclavitud amorosa de la Repulida.[○] 234. *católico* en sentido literal y figurado.[○] 236. Esta réplica de Pizpita

se atribuye a la Repulida en el original.[□] 237. *arruga*: 'recoge'.[○] 238. *padre*: 'encargado de la casa pública'.[○] 240-241. *luego luego*: indica gran rapidez; si una *azumbre* medía poco más de 2 litros y *de lo caro* distinguía el 'vino de calidad' del ordinario, parece que Trampagos se muestra generoso con sus cinco invitados.[○] 242. A la imagen de Mercurio, con pies alados, se superpone la de los ángeles.[○] 243. *bayeta*: 'tela de luto', véase n. 28.

- REPULIDA ¡Ay, lumbré destas lumbres, que son tuyas, 245
y cuán mejor estás en este traje
que en el otro sombrío y malencónico!
(*Entran dos MÚSICOS sin guitarras.*)
- I Tras el olor del jarro nos venimos
yo y mi compadre.
- TRAMPAGOS En hora buena sea.
¿Y las guitarras?
- I En la tienda quedan. 250
- TRAMPAGOS Vaya por ellas Vademécum.
- I Vaya.
- 2 Mas yo quiero ir por ellas.
- I De camino,
(*Éntrese el un MÚSICO*)
diga a mi oíslo que, si viene alguno
al *rapio, rapis*, que me aguarde un poco,
que no haré sino colar seis tragos 255
y cantar dos tonadas y partirme;
que ya el señor Trampagos, según muestra,
está para tomar armas de gusto.
(*Vuelve VADEMÉCUM.*)
- VADEMÉCUM Ya está en el antesala el jarro.
- TRAMPAGOS Traile.
- VADEMÉCUM No tengo taza.
- TRAMPAGOS Dios te la depare. 260
El cuerno de orinar no está estrenado.
Tráele, que te maldiga el Cielo santo,
que eres bastante a deshonnar un duque.

245. *lumbré destas lumbres*: 'luz de estos ojos'. 247. *malencónico*: 'melancólico'.[○] 249. *compadre*: 'amigo íntimo'.[○] 251-252. Se han recompuesto los tres interlocutores de estos versos, sin duda confundidos desde la primera edición y en todas las posteriores.[□] 253-254. *mi oíslo*: 'mi mujer', por la frecuencia con que a la esposa se le hacía la pregunta ¿oíslo? '¿me oís?'. Se usa el verbo latino *rapio, rapis* por *rapar* 'cortar el pelo, afeitarse'; en otras palabras, 'si va alguien a la

barbería, que me espere', pues quien habla es barbero (Herrero).[○] 255. *colar seis tragos*: 'beber seis tragos', véase n. 167. 258. En estas *armas de gusto* podría verse una alusión sexual.[○] 260. A la lectura original *Ni Dios te la depare* le sobra una sílaba, justamente la primera, que omitimos en la frase hecha *Dios te la depare*.[□] 261. *cuerno de orinar*: 'orinal', aunque solía usarse como recipiente para beber, igual que los sombreros.[○] 263. No se registra como frase hecha la

- VADEMÉCUM Sosiéguese; que no ha de faltar copa,
y aun copas, aunque sean de sombreros.— 265
(A buen seguro que este es churrullero.)
(*Entra UNO como cautivo, con una cadena al hombro,
y pónese a mirar a todos muy atento, y todos a él.*)
- REPULIDA ¡Jesús! ¿Es visión esta? ¿Qué es aquesto?
¿No es este Escarramán? Él es, sin duda.
¡Escarramán del alma, dame, amores,
esos brazos, coluna de la hampa! 270
- TRAMPAGOS ¡Oh Escarramán, Escarramán amigo!
¿Cómo es esto? ¿A dicha eres estatua?
Rompe el silencio y habla a tus amigos.
- PIZPITA ¿Qué traje es este y qué cadena es esta?
¿Eres fantasma, a dicha? Yo te toco, 275
y eres de carne y hueso.
- MOSTRENCA Él es, amiga.
No lo puede negar, aunque más calle.
- ESCARRAMÁN Yo soy Escarramán, y estén atentos
al cuento breve de mi larga historia.
(*Vuelve el BARBERO con dos guitarras,
y da la una al compañero.*)
Dio la galera al traste en Berbería, 280
donde la furia de un jüez me puso
por espalder de la siniestra banda.

hipérbole *eres bastante a deshonar un duque*.^o 266. *churrullero*: ‘soldado desertor apicarado’.^o 267. Aparece de improviso *Escarramán* como una *visión* ‘fantasma’.^o 268. *Escarramán* es un famoso bravo amancebado con la Mén-dez (n. 295), a la que escribe una *Carta* en estilo germanesco al ser condenado a galeras; ella le envía su célebre *Respuesta*. Aunque no falta quien lo juzgue personaje real, fue creado, con toda seguridad, por Quevedo en una jácara de h. 1612, muy pronto popular en toda España y con secuelas e imitaciones de todo tipo, especialmente líricas y dramáticas, sin excluir este entremés. Cervantes prosigue su historia donde la ha-

bía dejado Quevedo, con *Escarramán* condenado a galeras, y descarta otras secuelas, como la de su amigo Salas Barbadillo.^o 270. *coluna*: ‘columna’;^o *hampa*: conjunto de rufianes, ladrones y coimas.^o 272. *estatua*: véanse *Juez*, n. 58 y *Cueva*, n. 14. 274. Fórmula interrogativa habitual en Cervantes.^o 279+. Hasta ahora el Barbero ha sido presentado como músico, la faceta más característica de este tipo entremesil.^o 280. *Berbería* era una extensa zona del norte de África, que abarcaba Marruecos, Fez, Tremecén (con Argelia) y Túnez.^o 282. *espalder*: ‘cada uno de los dos forzados que en la popa de la galera marcaba el ritmo a los remeros’; se ha-

- Mudé de cautiverio y de ventura,
 quedé en poder de turcos por esclavo.
 De allí a dos meses, como al Cielo plugo, 285
 me levanté con una galeota;
 cobré mi libertad y ya soy mío.
 Hice voto y promesa inviolable
 de no mudar de ropa ni de carga
 hasta colgarla de los muros santos 290
 de una devota ermita, que en mi tierra
 llaman de San Millán de la Cogolla.
 Y este es el cuento de mi estraña historia,
 digna de atesorarla en la memoria.
 La Méndez no estará ya de provecho; 295
 ¿vive?
- JUAN Y está en Granada a sus anchuras.
 RUFÍAN ¡Allí le duele al pobre todavía!
 ESCARRAMÁN ¿Qué se ha dicho de mí en aqueste mundo,
 en tanto que en el otro me han tenido
 mis desgracias y gracia?
- MOSTRENCA Cien mil cosas. 300
 Ya te han puesto en la horca los farsantes.
- PIZPITA Los muchachos han hecho pepitoria
 de todas tus medulas y tus huesos.
- REPULIDA Hante vuelto divino, ¿qué más quieres?
 RUFÍAN Cántante por las plazas, por las calles. 305
 Báilante en los teatros y en las casas.

bía concedido a Escarramán este oficio de privilegio.^o 285. *al Cielo plugo* *enmienda el Cielo plugo*.^o 286. *levantarse con una galeota* equivale a *alzar una galeota*, esto es, 'apropiarse de ella por la fuerza'.^o 291-292. Única referencia de Escarramán como riojano y no sevillano.^o 295. De la Méndez, prostituta de Escarramán, hay una *Carta* a su rufián desde el Hospital de las Bubas, compuesta por Quevedo.^o 296. *a sus anchuras*: 'a sus anchas'.^o 301. Salas Barbadillo, en su comedia *El gallardo Escarramán*, incluida en la novela *El sutil cordobés Pedro de Urdemalas* (Madrid, 1620),

salva al protagonista de una condena a la horca casándolo con la Méndez.^o 302-303. *han hecho pepitoria de*: 'han desmenuzado'; *pepitoria*: 'guisado de despojos o menudillos de ave'; aquí con uso figurado, como en *Elección*, n. 307-308.^o 304. Desde 1612-1613 la historia de Escarramán y la Méndez había pasado a significar la relación de Cristo y el alma pecadora, dentro de un género de poesía a *lo divino* muy popular, capaz de dignificar los temas y personajes más comunes.^o 306. Este baile del escarramán, que ya había subido a las tablas, supuso una escandalosa no-

	Has dado que hacer a los poetas más que dio Troya al mantüano Títiro.	
JUAN	Óyente resonar en los establos.	
REPULIDA	Las fregonas te lavan en el río.	310
	Los mozos de caballos te almohazan.	
RUFÍAN	Túndete el tundidor con sus tijeras.	
	Muy más que el potro rucio eres famoso.	
MOSTRENCA	Han pasado a las Indias tus palmeos, en Roma se han sentido tus desgracias	315
	y hante dado botines <i>sine numero</i> .	
VADEMÉCUM	Por Dios, que te han molido como alheña y te han desmenuzado como flores, y que eres más sonado y más mocoso que un reloj y que un niño de dotrina.	320
	De ti han dado querella todos cuantos bailes pasaron en la edad del gusto, con apretada y dura residencia; pero llevose el tuyo la excelencia.	
ESCARRAMÁN	Tenga yo fama, y háganme pedazos.	325
	De Éfeso el templo abrasaré por ella.	

vedad; véase *Cueva*, n. 125.^o 308. Virgilio es el *mantüano Títiro*, porque bajo este pastor se representó a sí mismo en la *Égloga I*, mientras que en la *Eneida* cantó en doce libros el trágico final de Troya y la huida de los troyanos supervivientes a Italia.^o 309-312. Esto es, cantan el romance de Escarramán mientras trabajan tanto fregonas como mozos de caballos (a los que cepillan con la *almohaza*) o tundidores (igualando el pelo de los paños), en prueba de su popularidad. Cervantes sigue aquí el modelo de *La Celestina*.^o 310. La *fregona* es un personaje grato a Cervantes, no solo entremesil (*Guarda*) y de comedia (*Entretenida*) sino también novelesco (*Ilustre fregona*); corresponde enmendar *lavan por alaban*.^o 313. Uno de los romances nuevos más repetidos y parodiados fue el lopesco «Ensíllenme el potro rucio / del alcai-

de de los Vélez».^o 314. *palmeos*: ‘azotes’ (véase n. 64).^o 316. *sine numero*: ‘innumerables’, por los *botines* rotos al bailar el escarramán.^o 317-320. ‘te han sacado el mayor partido (como a la *alheña* o a las *flores* molidas para obtener tintes y perfumes), y eres más sonado que un reloj y un hospiciano (*niño de dotrina*)’; *sonado*: por equívoco ‘que suena’ y ‘mocoso’, es decir, ‘eres muy conocido’.^o 321-324. ‘todos los bailes te han reclamado juicio de *residencia*’ (al que debían someterse las autoridades cuando dejaban su puesto); sin duda el *escarramán* da un buen descargo para salir airoso. 325-326. *hacerse pedazos*: ‘morir despedazado’; alusión al pastor Eróstrato, que prendió fuego al templo de Diana en Éfeso para conquistar fama.^o 326+. *tocan de improviso*, esto es, improvisando la música y la letra.^o

- (*Tocan de improviso los MÚSICOS,
y comienzan a cantar este romance:*)
- Ya salió de las gurapas
el valiente Escarramán,
para asombro de la gura
y para bien de su mal. 330
- ESCARRAMÁN ¿Es aquesto brindarme, por ventura?
¿Piensan se me ha olvidado el regodeo?
Pues más ligero vengo que solía;
si no, toquen, y vaya, y fuera ropa.
- PIZPITA ¡Oh flor y fruto de los bailarines, 335
y qué bueno has quedado!
- VADEMÉCUM Suelto y limpio.
- JUAN Él honrará las bodas de Trampagos.
- ESCARRAMÁN Toquen, verán que soy hecho de azogue.
- MÚSICO Váyanse todos por lo que cantare,
y no será posible que se yerren. 340
- ESCARRAMÁN Toquen, que me deshago y que me bullo.
- REPULIDA Ya me muero por verle en la estacada.
- MÚSICO Estén alerta todos.
- RUFÍAN Ya lo estamos.
- (*Cantan.*)
- Ya salió de las gurapas
el valiente Escarramán, 345
para asombro de la gura
y para bien de su mal.
Ya vuelve a mostrar al mundo
su felice habilidad,
su ligereza y su brío, 350
y su presencia real.
Pues falta la Coscolina,
supla agora en su lugar

327. *gurapas*: 'galeras' en que se conde-
naba a remar a los delincuentes; voz ger-
manesca, como en v. 344.^o 329. *gura*:
'justicia', como en n. 346.^o 334. *fuera*
ropa era la orden dada a los galeotes
para remar más rápido.^o 336. *suelto y*
limpio son adjetivos con frecuencia em-
parejados.^o 338. *de azogue*: 'mercurio',

porque al ser aplicado hacía correr (*Re-
tablo*, n. 116).^o 339-340. *váyanse todos*
por los que cantare, y no será posible que se
yerren: 'si los danzantes siguen el ritmo
de la música, no podrán equivocarse'.
342. *en la estacada* vale aquí por 'bailan-
do'.^o 344 y ss. Conforme se enuncia la
acción se improvisa el baile.^o 352. *Cos-*

la Repulida, olorosa
 más que la flor de azahar. 355
 Y en tanto que se remonda
 la Pizpita sin igual,
 de la gallarda el paseo
 nos muestre aquí Escarramán.
*(Tocan la gallarda. Dánzala ESCARRAMÁN,
 que le ha de hacer el bailarín, y en habiendo hecho
 una mudanza, prosíguese el romance.)*
 La Repulida comience, 360
 con su brío, a rastrear,
 pues ella fue la primera
 que nos le vino a mostrar;
 Escarramán la acompañe.
 La Pizpita, otro que tal, 365
 Chiquiznaque. Y la Mostrenca,
 con Juan Claros el galán.
 ¡Vive Dios, que va de perlas!
 No se puede desear
 más ligereza o más garbo, 370
 más certeza o más compás.
 ¡A ello, hijos, a ello!
 No se pueden alabar
 otras ninfas ni otros rufos
 que nos puedan igualar. 375
 ¡Oh, qué desmayar de manos!
 ¡Oh, qué huir y qué juntar!
 ¡Oh, qué nuevos laberintos,
 donde hay salir y hay entrar!
 Muden el baile a su gusto, 380
 que yo le sabré tocar:

colina: prostituta nombrada por Quevedo.^o 355. *la flor de azahar* o del naranjo es apreciada por su olor.^o 356. *se remonda*: ‘carraspea para aclarar la voz’ antes de cantar.^o 358-359. Sorprende que Escarramán baile la *gallarda*, danza no ya aristocrática sino propia de la realeza; *el paseo* era su comienzo.^o 359+. *mudanza* de baile, como en *Elección*, no-

tas 273-280 y *Cueva*, n. 127.^o 361. *rastrear*: alude al baile del rastreado.^o 368. El juramento *Vive Dios* es habitual en los entremeses de Cervantes.^o 372. *a ello* se repetía para animar a los bailarines (*Retablo*, n. 117).^o 374. *ninfas*: ‘prostitutas de rufianes’; *rufos*: ‘rufianes’, véase la nota al título de este entremés.^o

	el canario, o las gambetas, o al villano se lo dan, zarabanda o zambapalo, el pésame dello y más; 385 el rey don Alonso el Bueno, gloria de la antigüedad.
ESCARRAMÁN	El canario, si le tocan, a solas quiero bailar.
MÚSICO	Tocarele yo de plata, 390 tú de oro le bailarás. (<i>Toca el canario, y baila solo ESCARRAMÁN, y en habiéndole bailado, diga:</i>)
ESCARRAMÁN	Vaya el villano a lo burdo, con la cebolla y el pan, y acompáñenme los tres.
MÚSICO	Que te bendiga san Juan. 395 (<i>Bailan el villano, como bien saben, y acabado el villano, pida ESCARRAMÁN el baile que quisiere, y acabado, diga TRAMPAGOS:</i>)
TRAMPAGOS	Mis bodas se han celebrado mejor que las de Roldán. Todos digan, como digo: ¡Viva, viva Escarramán!
TODOS	¡Viva, viva! 400

382-387. Todos los nombrados eran bailes muy populares en la época; véanse *Retablo*, n. 103 y *Cueva*, n. 123. °

392. Por la letra que antiguamente acompañaba la tonada, el baile fue lla-

mado *el villano*. ° 397. Ya que el héroe épico nunca llegó a casarse, cabe pensar que el nombre de *Roldán* alude en este contexto al de algún valentón así llamado. °

ENTREMÉS DE LA ELECCIÓN DE LOS ALCALDES DE DAGANZO

Salen EL BACHILLER PESUÑA; PEDRO ESTORNUDO,
escribano; PANDURO, *regidor*; y ALONSO ALGARROBA, *regidor*.^A

PANDURO	Rellánense, que todo saldrá a cuajo, si es que lo quiere el Cielo benditísimo.	
ALGARROBA	Mas echémoslo a doce, y no se venda.	
PANDURO	Paz, que no será mucho que salgamos bien del negocio, si lo quiere el Cielo.	5
ALGARROBA	Que quiera o que no quiera, es lo que importa.	
PANDURO	¡Algarroba, la lengua se os deslucia! Habrad acomedido y de buen rejo, que no me suenan bien esas palabras <i>quiera o no quiera el Cielo</i> , por san Junco.	10
	Que como presomís de resabido, os arrojáis a trochemoche en todo.	
ALGARROBA	Cristiano viejo soy a todo ruedo,	

TÍTULO. Hay un caso histórico ocurrido en Daganzo de Arriba, cerca de Alcalá de Henares, que parece explicar muchas circunstancias de la elección ficticia de estos alcaldes de *Daganzo* (nombrado también así en vv. 49, 259, 281, 299), pero otros datos sugieren más bien Daganzo de Abajo (véanse nn. 40-43, 61-74). Quizá Cervantes, como en el caso de las dos Argamasillas del *Quijote*, jurgara con la ambigüedad. En cuanto a los alcaldes y sus disputas, son tópicos del entremés.^o A. *Pesuña* era variante de *Pezuña*. Siendo el *escribano* habitual de los entremeses de rústicos, a su apellido *Estornudo* se une el nombre *Pedro*, característico de personajes sagaces y maliciosos. Uno o dos *regidores* se ocupaban de la economía municipal, como Juan Castrado en *Retablo*.^o 1. 'arrellánense; que todo saldrá a pedir de boca'; aquí empiezan a usar-

se voces del *sayagués*: lengua artificial que caracteriza a personajes rústicos.[○] 2. *benditísimo*, aquí tal vez con ironía, es usual en Cervantes.[○] 3. ‘hagámoslo de cualquier manera, aunque salga mal’, variante irónica de frase hecha.[○] 6. *que quiera o que no quiera* suena a blasfemia, como replica Panduro; aquí no se cumple el sentido del uso no *quiera el Cielo*, es decir, ‘ojalá no’; (*que*) es lo *que importa*: muletilla que suele cerrar una frase.[○] 7. ‘la lengua se os desliza’, en *sayagués*, es decir, ‘habláis sin pensar’.[○] 8. *acomedido y de buen rejo*: ‘comedido y con buenos modos’, hápax o sin registrar la primera vez.[○] 10. *por san Junco*: santo y juramento burlesco, como más adelante *por san Pito*.[○] 11. *presomís*: ‘presumís’.[○] 12. *a trochemoche*: ‘a troche y moche’, es decir, ‘sin reflexión’.[○] 13. *cristiano viejo*, sin mezcla de orígenes musulmanes ni judíos; *a todo ruedo*: ‘en toda la exten-

	y creo en Dios a pies juntillas.	
BACHILLER	Bueno,	
	no hay más que desear.	
ALGARROBA	Y si por suerte	15
	hablé mal, yo confieso que soy ganso	
	y doy lo dicho por no dicho.	
ESCRIBANO	Basta.	
	No quiere Dios del pecador más malo	
	sino que viva y se arrepienta.	
ALGARROBA	Digo	
	que vivo y me arrepiento, y que conozco	20
	que el Cielo puede hacer lo que Él quisiere,	
	sin que nadie le pueda ir a la mano,	
	especial cuando llueve.	
PANDURO	De las nubes,	
	Algarroba, cae el agua, no del Cielo.	
ALGARROBA	¡Cuerpo del mundo! Si es que aquí venimos	25
	a reprochar los unos a los otros,	
	díganmoslo, que a fe que no le falten	
	reproches a Algarroba a cada paso.	
BACHILLER	<i>Redeamus ad rem</i> , señor Panduro	
	y señor Algarroba, no se pase	30
	el tiempo en niñerías escusadas.	
	¿Juntámonos aquí para disputas	
	impertinentes? ¡Bravo caso es este,	
	que siempre que Panduro y Algarroba	
	están juntos, al punto se levantan	35
	entre ellos mil borrascas y tormentas	
	de mil contradictorias intenciones!	
ESCRIBANO	El señor bachiller Pesuña tiene	

sión de la palabra'. Es bien sabido que los aldeanos presumían de su limpieza de sangre frente a la nobleza.º 14. *juntillas*: 'juntillas', hápax sayagués. 16-17. *yo confieso que soy ganso* alude a la expresión «hablar por boca de ganso».º 18-19. Frase de origen bíblico.º 22. 'sin que nadie se lo pueda impedir'.º 23. *especial*: 'especialmente'.º 25. *¡cuerpo del mundo!*: eufemismo de un juramento

para evitar nombrar a Dios.º 27. *a fe*: 'por mi fe'.º 29. *redeamus ad rem*: 'volvamos al tema', frase jurídica latina que tal vez aquí tenga su origen en Cicerón.º 31. *niñerías escusadas*: 'comentarios fuera de lugar o sin trascendencia'.º 33. *¡bravo caso!*: típica exclamación de sorpresa.º 36-37. *borrascas y tormentas* eran sinónimos habituales, aquí referidos a las discusiones de ambos regidores.º 38-39. Hoy

- demasiada razón. Véngase al punto,
y mírese qué alcaldes nombraremos 40
para el año que viene, que sean tales
que no los pueda calumniar Toledo,
sino que los confirme y dé por buenos,
pues para esto ha sido nuestra junta.
- PANDURO De las varas hay cuatro pretensores: 45
Juan Berrocal, Francisco de Humillos,
Miguel Jarrete y Pedro de la Rana,
hombres todos de chapa y de caletre,
que pueden gobernar, no que a Daganzo,
sino a la misma Roma.
- ALGARROBA A Romanillos. 50
- ESCRIBANO ¿Hay otro apuntamiento? ¡Por san Pito,
que me salga del corro!
- ALGARROBA Bien parece
que se llama Estornudo el escribano,
que así se le encarama y sube el humo.
Sosiéguese, que yo no diré nada. 55
- PANDURO ¿Hallarse han, por ventura, en todo el sorbe...?
- ALGARROBA ¿Qué es *sorbe*?, ¿sorbehuevos? Orbe diga
el discreto Panduro, y serle ha sano.
- PANDURO Digo que en todo el mundo no es posible
que se hallen cuatro ingenios como aquestos 60
de nuestros pretensores.
- ALGARROBA Por lo menos,

diríamos: 'está cargado de razón'.[○] 40-43. Apuntan los datos a Daganzo de Abajo: dos alcaldes en vez de uno, con el visto bueno de Toledo.[○] 45-47. *varas*: insignia de autoridad del alcalde (vv. 193-194, 230-231, 234, 236, 238-239, 241, 244), aquí en sinécdoque; *pretensesores*: los nombres delatan el origen campesino de los cuatro; *Rana*: denominaba a alcaldes rurales antes del célebre actor Cosme Pérez, conocido por el seudónimo Juan Rana.[○] 48-50. *de chapa y de caletre*, como *alcaldes de caletre* (v. 118) o *de caletre prevenidos* (v. 262); *Romanillos*: pueblo de Guadalajara, sir-

ve para rebajar la hipérbole de *Roma*, reiterada en *senador romano* (n. 157).[○] 51. *san Pito* pertenece al santoral jocoso, como *san Junco*.[○] 53-54. *subírsele a uno el humo a las narices*: 'enojarse con facilidad', frase hecha aquí tomada en sentido literal; en tal caso, lo esperable es un *estornudo*.[○] 56-57. *sorbe* por *orbe*, de donde el neologismo *sorbehuevos*: antes que insulto a Panduro, el neologismo designa la costumbre real de sorber uno o dos huevos a manera de cena improvisada.[○] 58. 'y será mejor para él'.[○] 61-74. No se entiende que sea propuesto Berrocal por sus artes de catador

	yo sé que Berrocal tiene el más lindo distinto.	
ESCRIBANO	¿Para qué?	
ALGARROBA	Para ser sacre en esto de mojón y catavinos. En mi casa probó los dias pasados una tinaja, y dijo que sabía el claro vino a palo, a cuero y hierro; acabó la tinaja su camino, y hallose en el asiento della un palo pequeño, y dél pendía una correa de cordobán y una pequeña llave. ¡Oh rara habilidad! ¡Oh raro ingenio! Bien puede gobernar el que tal sabe a Alanís y a Cazalla, y aun a Esquivias. Miguel Jarrete es águila.	65 70
ESCRIBANO		
ALGARROBA		
BACHILLER	¿En qué modo?	75
ALGARROBA	En tirar con un arco de bodoques.	
BACHILLER	¿Que tan certero es?	
ALGARROBA	Es de manera que, si no fuese porque los más tiros se da en la mano izquierda, no habria pájaro en todo este contorno.	
BACHILLER	¿Para alcalde	80
ALGARROBA	es rara habilidad y necesaria! ¿Qué diré de Francisco de Humillos? Un zapato remienda como un sastre. Pues ¿Pedro de la Rana? No hay memoria que a la suya se iguale, en ella tiene del antiguo y famoso Perro de Alba	85

en un pueblo sin apenas vino como Daganzo de Arriba, pues donde abundaba era en Daganzo de Abajo.[○] 63. *distinto*: 'instinto'.[○] 64-71. *ser sacre... catavinos*: 'ser un águila' (Herrero) en el arte de catador de vinos; *en esto de*: 'en lo relativo a', Sancho Panza narra una anécdota muy similar.[○] 72. *rara habilidad*, por ironía, como en vv. 81, 171.[○] 73-74. Lugares famosos por sus vinos, los

dos primeros de Sevilla y el tercero de Toledo; en *Esquivias*, donde tenía casa su esposa, solía residir Cervantes; véase *Cueva*, n. 111.[○] 75. *águila*: 'superior a todos'.[○] 76. *bodoques*: 'bolas de barro endurecidas' con las que se tiraba a los pájaros.[○] 77. *que*: anunciativo átono, frecuente en oraciones interrogativas.[○] 83. *remiendan* tanto el zapatero *remendón* como el sastre.[○] 86-87. Coplas anti-

	todas las coplas, sin que letra falte.	
PANDURO	Este lleva mi voto.	
ESCRIBANO	Y aun el mío.	
ALGARROBA	A Berrocal me atengo.	
BACHILLER	Yo a ninguno,	
	si es que no dan más pruebas de su ingenio	90
	a la jurisprudencia encaminadas.	
ALGARROBA	Yo daré un buen remedio, y es aqueste:	
	hagan entrar los cuatro pretendientes,	
	y el señor bachiller Pesuña puede	
	examinarlos, pues del arte sabe,	95
	y conforme a su ciencia, así veremos	
	quién podrá ser nombrado para el cargo.	
ESCRIBANO	¡Vive Dios, que es rarísima advertencia!	
PANDURO	Aviso es que podrá servir de arbitrio	
	para Su Jamestad: que como en Corte	100
	hay potramédicos, haya potraalcaldes.	
ALGARROBA	<i>Prota</i> , señor Panduro, que no <i>potra</i> .	
PANDURO	Como vos no hay friscal en todo el mundo.	
ALGARROBA	¡ <i>Fiscal</i> , pese a mis males!	
ESCRIBANO	¡Por Dios santo,	
	que es Algarroba impertinente!	
ALGARROBA	Digo	105
	que, pues se hace examen de barberos,	
	de herradores, de sastres, y se hace	
	de cirujanos y otras zarandajas,	
	también se examinasen para alcaldes,	

judías muy célebres en época de Cervantes, consideradas en general vulgares o faltas de calidad literaria: cuentan la historia de cierto perro de Alba de Tormes que tan solo mordía a los judíos, por lo cual estos entablaron pleito judicial. Es decir, los méritos aducidos en favor de Rana no son tales.[○] 92-97. Aquí reside el centro del entremés, con la propuesta de *examinar* a los pretendientes (vv. 105-113, 143), lo que determina al mismo tiempo la estructura.[○] 98. *vive Dios*: juramento para

encarecer una ironía.[○] 100. *jamestad*: 'majestad', por metátesis no documentada. 101. Disparata Panduro al decir *potramédicos*: voz inexistente, tal vez por 'médico de *potra* o hernia'; tampoco está muy acertado Algarroba al corregirle *protamédicos*, ya que *protomédicos* es la forma correcta; *protomédicos*: 'médicos del rey que formaban el tribunal para dar licencia a los aspirantes a médicos'.[○] 103-104. *friscal*: 'fiscal'.[○] 108. y otras *zarandajas*: 'menudencias', con otras variantes, para obviar una enu-

	y al que se hallase suficiente y hábil para tal menester, que se le diese carta de examen, con la cual podría el tal examinado remediarse: porque, de lata en una blanca caja la carta acomodando merecida,	110 115
BACHILLER	a tal pueblo podrá llegar el pobre que le pesen a oro, que hay hogaño carestía de alcaldes de caletre en lugares pequeños casi siempre. Ello está muy bien dicho y bien pensado.	120
ALGARROBA	Llamen a Berrocal, entre y veamos dónde llega la raya de su ingenio. Humillos, Rana, Berrocal, Jarrete, los cuatro pretensores, se han entrado. (<i>Entran estos cuatro labradores.</i>) Ya los tienes presentes.	
BACHILLER	Bien venidos	125
	sean vuesas mercedes.	
BERROCAL	Bien hallados	
	vuesas mercedes sean.	
PANDURO	Acomódense,	
	que asientos sobran.	
HUMILLOS	¡Siéntome, y me siento!	
JARRETE	Todos nos sentaremos, Dios loado.	
RANA	¿De qué os sentís, Humillos?	
HUMILLOS	De que vaya	130
	tan a la larga nuestro nombramiento.	

meración.[○] 110. *suficiente y hábil* son sinónimos emparejados al uso cervantino.[○] 112. *carta de examen*: 'título oficial que autorizaba a ejercer una profesión'.[○] 114. Esta *caja de lata* era un canuto de hojalata sujeto a la cintura, donde se guardaban tanto el título de un oficio como otros documentos.[○] 116-117. *que le pesen a oro*: frase hecha por 'que valga su peso en oro'.[○] 117-118. *hogaño* no parece arcaísmo entre gente del campo; *carestía*: 'escasez'.[○] 122. *dónde llega la raya*: 'hasta dónde llega'.[○] 123-124. *entrarse*,

en boca de un personaje, vale por 'salir a escena'. Antes de ser llamado, Berrocal se adelanta junto con los otros tres labradores, como suele ocurrir en los entremeses. 124+. Acotación que describe cuanto acaba de suceder.[○] 125-127. Fórmula cortés de saludo con su réplica.[○] 128. *siéntome y me siento*: 'tomo asiento y me duelo', juego de palabras con los verbos *sentarse* y *sentirse* no comprendido por Jarrete pero sí por Rana.[○] 129. *Dios loado*: 'alabado sea Dios'.[○] 131. *tan a la larga*: 'para tan largo, con